

DANI RUKOTVORINA – desetljeće vještina i kreativnosti

GIORNATE DELLA MANIFATTURA –
UN DECENNIO DI MAESTRIA
ARTIGIANALE E CREATIVITÀ



Museo Etnografico dell'Istria

DANI RUKOTVORINA

—

desetljeće vještina i kreativnosti

GIORNATE DELLA MANIFATTURA –
UN DECENNIO DI MAESTRIA
ARTIGIANALE E CREATIVITÀ

Deseta obljetnica manifestacije o tradicijskim i suvremenim rukotvorcima i rukotvorinama

Decimo anniversario della manifestazione dedicata all'artigianato tradizionale e contemporaneo e ai manufatti



Stručno-edukativna muzejska manifestacija Dani rukotvorina ove 2026. godine obilježava svoje deseto izdanje. Od same ideje pa do realizacije programa, svih ovih godina, zaslužne su muzejska savjetnica pedagoginja Mirjana Margetić i viša kustosica dokumentaristica Nikolina Rusac. Cilj manifestacije je uvijek i iznova privući muzejsku publiku kojoj je ponuđeno u tri dana sve ono što Muzej može podastrijeti posjetitelju. Izložbe iz fundusa našeg Muzeja, gostujuće izložbe, radionice, predavanja, ali uvijek s naglaskom na rukotvorine, rukotvorce i rukotvorstvo. Vještina rada rukama, izrada uporabnih i ukrasnih predmeta u fokusu je sadržaja programa. Rukotvorine su predmeti izrađeni rukama, predmeti ručne izrade, odnosno ručni rad. U etnografskom smislu rukotvorine su ključ za razumijevanje ljudske povijesti jer svjedoče o načinu na koji su ljudi prilagođavali okolinu svojim potrebama.

Giornate della manifattura - la manifestazione a carattere educativo-professionale, celebra nel 2026 la sua decima edizione. Dall'ideazione fino alla completa realizzazione del programma, un ruolo di particolare rilievo, in tutti questi anni, è stato svolto dalla consulente museale e pedagoga Mirjana Margetić e dalla curatrice senior e documentarista Nikolina Rusac. Anno dopo anno, la manifestazione si propone di coinvolgere il pubblico, offrendo, nell'arco di tre giornate, una panoramica di tutto ciò che il museo può presentare ai suoi visitatori. Mostre tratte dalle proprie collezioni si affiancano a esposizioni di opere degli ospiti della manifestazione, laboratori e conferenze, con una particolare attenzione all'artigianato, ai suoi protagonisti e al lavoro manuale. L'arte del *fatto a mano*, cioè la realizzazione a mano di oggetti decorativi e di uso quotidiano, rappresenta il fulcro del programma della manifestazione. I manufatti artigianali sono oggetti realizzati a mano, oggetti di produzione manuale, ovvero, il frutto del lavoro manuale.

U etnografiji rukotvorina nije samo predmet već zapis o narodu. Također, rukotvorstvo prenosi „znanje ruku“ koje se ne može naučiti samo iz knjiga. Govoreći o psihološkoj dobrobiti rukotvorstva, znamo da korištenje alata potiče razvoj apstraktnog mišljenja, kognitivnih vještina, ali rukotvorstvo možemo sagledati i kao terapiju suvremenog čovjeka u borbi sa stresom.

Manifestacija je lako mogla upasti u zamku takozvane *festivalizacije* gdje bi se sadržaj samo prezentirao kroz jedan veliki višednevni događaj na kojem bi se kulturna baština i tradicija prilagodile tržištu da bi se privuklo što više posjetitelja. Dani rukotvorina kroz svih deset izdanja uspjeli su sačuvati i odnegovati izvornu ideju, a to je upravo rad rukama, spajajući tradicijske vještine sa suvremenim stremljenjima. Čovjekova potreba da se sam izrazi, stvori ukrasni ili uporabni predmet ne jenjava. Nekada su pojedinac ili zajednica svojim radom mogli proizvesti sve što im je trebalo za preživjeti: drvodjelci od kreveta do žlice, kovači od malog kosira do velikih željeznih ulaznih dvorišnih vrata te funkcionalnih i ukrasnih željeznih dijelova grla na *šterni*, motika, plugova, bilo je tu i bačvara i kolara, ali i tkalaca, izrađivača tradicijskih instrumenata... Osim tih vještina, bile su i tzv. ženske ruke koje su *rikamivale*, krpale, plele, prele, kopale, sadile, *delale cavate*.

Danas se i dalje krpa, pere, šije, plete, crta na svili, izrađuje sapune, kreme, šešire, tapiserije. I upravo se takve vještine i izrađeni predmeti interpretiraju, osuvremenjuju, prilagođavaju današnjoj svakodnevici, ne više uvjetovanim egzistencijalnim potrebama već vrlo često hobijima i slobodnom vremenu.

In prospettiva etnografica, essi rappresentano la chiave interpretativa fondamentale per la compressione della storia umana, poiché rappresentano una testimonianza del modo in cui le comunità hanno saputo adattare l'ambiente alle proprie esigenze.

Nell'ambito etnografico, il manufatto artigianale non è soltanto un oggetto, ma una testimonianza viva di una comunità. L'artigianato inoltre, trasmette il sapere del “fare con le mani” che non può essere appreso esclusivamente dai libri. Dal punto di vista del benessere psicologico, è noto che l'uso di utensili favorisce lo sviluppo del pensiero astratto e delle capacità cognitive; al tempo stesso, l'attività artigianale può essere considerata come una forma di terapia nella gestione dello stress.

La manifestazione avrebbe potuto facilmente cadere nella trappola della cosiddetta “festivalizzazione”, in cui i contenuti vengono ridotti a un grande evento di più giorni, adattando il patrimonio culturale e la tradizione alle logiche del mercato per attrarre il maggior numero possibile di visitatori. Nel corso delle sue dieci edizioni, le Giornate della manifattura, hanno invece saputo preservare e coltivare l'idea originaria: il lavoro manuale come spazio d'incontro tra saperi tradizionali e sensibilità contemporanee. Il desiderio dell'uomo di esprimersi attraverso la creazione di oggetti, decorativi o d'uso quotidiano, ha attraversato il tempo senza mai esaurirsi. Un tempo, l'individuo o la comunità erano in grado, attraverso il proprio lavoro, di produrre tutto ciò che era necessario per la vita quotidiana: i falegnami realizzavano oggetti di ogni genere, dal letto al cucchiaino. Anche i fabbri, come i falegnami, realizzavano oggetti di ogni tipo: dal falchetto alle grandi porte in ferro per le corti, fino agli elementi funzionali e decorativi delle ghiere dei pozzi, nonché zappe e

Kako se program razvijao, uvidjela se važnost i samih rukotvoraca te je i njima trebalo dati dovoljno prostora, nadalje, trebalo je uključiti i zajednicu. Od članova Društva likovnih stvaratelja Pazina, preko srednje Škole primijenjenih umjetnosti i dizajna iz Pule do Poludnevnog boravaka za osobe s intelektualnim teškoćama iz Pazina. Manifestacija je zadnjih godina poprimila i međunarodni karakter te na taj način proširila sagledavanje specifičnih različitosti, pojedinih regija i država unutar rukotvorstva.

Sadržaj respektabilne desete obljetnice ponudit će sve navedeno uz, kao i svake godine, nešto novo, originalno – zahvaljujući stručnom, kreativnom, inovativnom i predanom radu autorica i voditeljica manifestacije.

Ivona Orlić,
ravnateljica EMI/MEI

aratri. Accanto a loro operavano bottai e carradori, ma anche tessitori e costruttori di strumenti tradizionali. A queste competenze si affiancavano i cosiddetti “lavori femminili”: ricamare, rammendare, lavorare a maglia, filare, ma anche coltivare la terra, piantare e confezionare le tradizionali calzature fatte a mano.

Anche oggi si rammenda, si lava, si cuce, si lavora a maglia, si dipinge su seta, si realizzano saponi, creme, cappelli e arazzi. I manufatti che derivano da queste competenze vengono reinterpretati, aggiornati e adattati alla vita quotidiana contemporanea: non più dettati dalle necessità essenziali, ma sempre più spesso legati al tempo libero e alle attività hobbistiche.

Con lo sviluppo del programma è emersa con chiarezza l'importanza degli stessi artigiani tradizionali, ai quali è stato necessario riservare uno spazio adeguato, così come coinvolgere attivamente anche la comunità. Dai membri della Società degli artisti figurativi di Pisino, alla Scuola di arti applicate e design di Pola, fino al Centro diurno per persone con disabilità intellettive di Pisino, il progetto ha progressivamente ampliato la propria rete di partecipazione. Negli ultimi anni, la manifestazione ha inoltre assunto un carattere internazionale, offrendo così uno sguardo più ampio sulle specificità e sulle diversità regionali e nazionali nell'ambito dell'artigianato.

Il programma della simbolica decima edizione offrirà tutti questi contenuti e, come ogni anno, presenterà anche elementi nuovi e originali, frutto del lavoro professionale, creativo, innovativo e profondamente dedicato delle autrici e responsabili della manifestazione.

Ivona Orlić,
direttrice EMI/MEI

Zašto Dani rukotvorina?

Perché Giornate della manifattura?

Nit vodilja pri pokretanju stručno-edukativne manifestacije Dani rukotvorina bila je osmišljavanje muzejskog sadržaja kojim bi se privukla nova muzejska publika, produbila suradnja s lokalnom zajednicom te populariziralo tradicijsko rukotvorstvo. Manifestacija je utemeljena na vrijednostima očuvanja, interpretacije i prijenosa znanja o nematerijalnoj i materijalnoj kulturnoj baštini. Izgrađena je na čvrstoj suradnji s lokalnom zajednicom, udrugama, obrazovnim institucijama i pojedincima (rukotvorcima, hobbistima, znanstvenicima). Program potiče aktivno sudjelovanje zajednice, socijalnu povezanost, inkluzivnost i međugeneracijski prijenos znanja. Autorice manifestacije, Mirjana Margetić, muzejska savjetnica pedagoginja i Nikolina Rusac, viša kustosica dokumentaristica, zajednički osmišljavaju koncept, teme, kao i samu realizaciju.

Dani rukotvorina zamišljeni su s ciljem popularizacije tradicijskih rukotvorina, aktualiziranja baštine te njezino sagledavanje u novom, suvremenom kontekstu uključujući i interpretaciju. Pritom, ključna je društvena uključenost i suradnja s lokalnom zajednicom koja se ostvaruje na dva načina. Prvi podrazumijeva stavljanje njezinih pripadnika u prvi plan – kao voditelja radionica ili kroz predstavljanje njihovih radova na izložbama ili sajmu rukotvorina. Druga razina uključenosti lokalne zajednice ostvaruje se kroz njihovo sudjelovanje na programima.

La visione da cui hanno preso forma le Giornate della manifattura, la manifestazione del museo a carattere professionale ed educativo, è stata quella di creare contenuti capaci di avvicinare il pubblico al museo, rafforzare il dialogo con la comunità locale e valorizzare l'artigianato tradizionale. La manifestazione si fonda sui valori della tutela, dell'interpretazione e della trasmissione delle conoscenze legate al patrimonio culturale materiale e immateriale. Nel corso degli anni, la manifestazione è cresciuta grazie alle collaborazioni con la comunità locale, le associazioni, le istituzioni educative e numerose figure coinvolte a vario titolo — artigiani, appassionati, ricercatori e studiosi. Il programma promuove la partecipazione attiva della comunità, la coesione sociale, l'inclusività e la trasmissione intergenerazionale delle conoscenze e dei saperi. Le ideatrici della manifestazione, Mirjana Margetić, consulente museale e pedagoga, e Nikolina Rusac, curatrice senior e documentarista, condividono la progettazione della manifestazione, la definizione dei temi e la sua complessiva realizzazione.

Le Giornate della manifattura sono state concepite con l'obiettivo di valorizzare e promuovere l'artigianato tradizionale, attualizzare il patrimonio culturale e reinterpretarlo alla luce di una prospettiva contemporanea. L'elemento centrale del progetto



Radionica tkanja pod vodstvom tkalje iz Ateljea 16, 2023.
Laboratorio di tessitura sotto la guida di una tessitrice dell'Atelier 16, 2023

Jedna od važnijih značajki manifestacije njezin je edukativni karakter. Kroz raznovrsne edukativne formate (radionice, predavanja, izložbe) program pridonosi neformalnom obrazovanju, razvoju kulturne i ekološke osviještenosti te jačanju kreativnog izražavanja. Glavni naglasak stavljen je na radionice na kojima posjetitelji mogu uz stručno vodstvo naučiti nešto i upoznati se s raznim vještinama. U pravilu su to vještine vezane uz tradicijsko rukotvorstvo Istre koje upotrebljava uglavnom lokalne prirodne materijale. Također, organizirana su i predavanja poput *Preslice iz čuvaonice* (Mirjana Margetić), *Dobrobiti radnih terapija* (Jasna Sloković, Neva Ljuština i Valentina Vrbanc), *Drvo u kućanstvu* (Tanja Kocković Zaborski) te *Kreativnost, intuicija, mudrost* (Ana Božac).



è la partecipazione attiva della comunità locale, che si realizza su due livelli. Il primo prevede la valorizzazione diretta dei suoi membri, coinvolti come conduttori di laboratori oppure attraverso la presentazione delle proprie opere nelle mostre o nel mercato dell'artigianato. Il secondo livello si realizza attraverso la partecipazione attiva della comunità ai programmi della manifestazione e il coinvolgimento diretto nelle diverse attività proposte.

Una delle caratteristiche più rilevanti della manifestazione è il suo carattere educativo. Infatti, attraverso diversi formati didattici (laboratori, conferenze, mostre), il programma contribuisce all'educazione non formale, allo sviluppo della consapevolezza culturale ed ecologica e allo sviluppo del pensiero creativo. Un particolare importanza è attribuita ai laboratori, attraverso i quali il pubblico ha la possibilità di apprendere, sotto la guida di esperti, diverse tecniche e competenze. Si tratta, in prevalenza, di abilità legate all'artigianato tradizionale istriano, che impiega soprattutto materiali naturali locali. Sono inoltre state organizzate anche conferenze quali: *Le conocchie provenienti dal deposito museale* (Mirjana Margetić), *I benefici delle terapie occupazionali* (Jasna Sloković, Neva Ljuština e Valentina Vrbanc), *Il legno nell'ambiente domestico* (Tanja Kocković Zaborski) e *Creatività, intuizione, saggezza* (Ana Božac).

Radionica izrade cekera od komušine, 2024.
Laboratorio di intreccio delle borse di paglia, 2024



Radionica izrade čipke na batiće, 2022. / Laboratorio di merletto a fuselli, 2022

Osim s pripadnicima lokalne zajednice kao voditeljima programa, suradnja se ostvaruje i s brojnim udrugama i školama. Kontinuirana suradnja razvijena je s udrugom Društvo likovnih stvaratelja Pazin čiji su predstavnici vodili brojne radionice te s udrugama Merlin i Birikina iz Pule. Posebno ističemo dugogodišnju suradnju sa srednjom Školom primijenjenih umjetnosti i dizajna iz Pule. Naime, iz dosadašnjeg iskustva u provođenju programa, upravo je dobru skupinu od 14 do 18 godina najteže motivirati za dolaske u muzej. Stoga je od samih početaka pokrenuta suradnja s ovom školom, a zahvaljujući angažmanu pojedinih profesorica (Anamarija Maružin-Bokan, Dejana Gott, Staša Randall, Suzana Mofardin Mejak) učenici aktivno sudjeluju u

Oltre ai membri della comunità locale coinvolti nella realizzazione del programma, la manifestazione collabora anche con numerose associazioni e scuole. Nel corso degli anni si è consolidata una collaborazione continuativa con l'Associazione degli artisti figurativi di Pisino, i cui membri hanno condotto numerosi laboratori, così come con le associazioni Merlin e Birikina di Pola. Particolarmente significativa è la lunga collaborazione con la Scuola di Arti Applicate e Design di Pola. L'esperienza acquisita nel corso degli anni ha evidenziato come la fascia d'età compresa tra i 14 e i 18 anni sia tra le più difficili da coinvolgere nelle attività museali. Per questo motivo, fin dalle prime edizioni della manifestazione, è nata una stretta collaborazione con la scuola che,

programu. Ove, desete godine održavanja manifestacije, stavljamo upravo njih u fokus i to izložbom njihovih radova inspiriranih ovogodišnjom temom „Bilje je IN“. Lokalne škole i vrtići također su redoviti posjetitelji manifestacije.

Iz ostalih dijelova Hrvatske ugostili smo Udrugu žena Nedelišće (izrada cekera od komušine), Zadrugu lepoglavske čipke te umjetnicu Stašu Čimbur / Stasha Hats sa svojom kolekcijom šešira.

Torbe dizajnerice Ane Cajhen, 2024.
Borse della designer Ana Cajhen, 2024



grazie all'impegno di alcune insegnanti (Anamarija Maružin-Bokan, Dejana Gott, Staša Randall e Suzana Mofardin Mejak) coinvolge attivamente gli alunni nelle diverse attività del programma. In occasione di questa decima edizione della manifestazione, l'attenzione è rivolta proprio a loro, attraverso la mostra dei loro lavori ispirati al tema di quest'anno, "Il verde è IN". Anche le scuole e gli asili del territorio partecipano regolarmente alla manifestazione, prendendo parte alle attività e ai programmi proposti.

Međunarodna kulturna suradnja i razmjena znanja i praksi ostvaruje se kroz sudjelovanje međunarodnih partnera. Time jača i međunarodna vidljivost hrvatske kulture i institucija koje se njome bave. Suradnja je ostvarena sa Slamnikarskim muzejem i dizajnericom Anom Cajhen iz Domžala iz Slovenije, Ustanovom za izradu tapiserija Atelje 61 iz Novog Sada iz Srbije te Rokodelskim centrom Škofja Loka iz Slovenije.

Radionica makramea pod vodstvom
Vojke Kotige, 2024.

Laboratorio di macramè sotto la guida di
Vojka Kotiga, 2024



Dalla Croazia continentale abbiamo ospitato l'Associazione delle donne di Nedelišće (borse di paglia lavorate a mano), la Cooperativa del merletto di Lepoglava e l'artista Staša Čimbur / Stasha Hats con la sua collezione di cappelli.

La collaborazione culturale a livello internazionale e lo scambio di conoscenze e pratiche si realizza attraverso la partecipazione di ospiti internazionali, contribuendo in tal modo alla valorizzazione della cultura e

Radionica tkanja pod vodstvom tkalje
iz Ateljea 61, 2023.

Laboratorio di tessitura sotto la guida di
una tessitrice dell'Atelje 61, 2023





Izložba šešira Staše Čimbur /
Stasha Hats, 2025.

*Mostra dei cappelli della
designer Staša Čimbur /
Stasha Hats, 2025*

Naglasak je stavljen i na inkluzivnost kroz kontinuiranu suradnju s Poludnevnom boravkom za osobe s intelektualnim teškoćama iz Pazina te stvaranje kulturnog prostora dostupnog različitim dobnim i interesnim skupinama.

Dio programa manifestacije čine i izložbe koje prate aktualnu temu te prikazuju građu iz fundusa muzeja ili su posvećene gostima koji se predstavljaju. Izložbe koje su održane: *Anton Tone Božac – prikazi Istre između rukotvorstva i umjetnosti, Preslice iz čuvaonice, Čarolija stvaranja – predmeti iz fundusa muzeja s detaljima veza i čipke, Žensko rukotvorstvo, Nose i prenose – torbe, borše, košare..., Pokrivala za glavu kroz vrijeme*, kao i izložba maketa istarskog voza rukotvorca Dalibora Vozile te *Priče s Pazinšti-*

delle istituzioni culturali croate a livello internazionale. Una collaborazione di questo tipo si è sviluppata con il Museo del cappello di paglia e la designer Ana Cajhen di Domžale (Slovenia), con l'atelier di tessitura degli arazzi Atelje 61 di Novi Sad (Serbia) e con il Centro dell'artigianato di Škofja Loka (Slovenia).

Particolare attenzione è rivolta anche all'inclusività, attraverso la collaborazione continuativa con il Centro diurno per persone con disabilità intellettive di Pisino e la creazione di uno spazio culturale aperto e accessibile a diverse fasce d'età e gruppi di interesse.

Una parte integrante del programma della manifestazione rappresentano le mostre, che seguono il

ne – makete Antona Parisa. Sajam rukotvorina koji se održavao prve tri godine održavanja manifestacije imao je cilj rukotvorcima amaterima pružiti priliku za predstavljanje svojih radova široj publici.

Posebna se pozornost posvećuje pristupačnosti same manifestacije kako bi bila dostupna što širem broju posjetitelja. Kao termin održavanja odabrana je polovica rujna ne bi li se u turističkoj posezoni domaćim i stranim posjetiteljima ponudio dodatni sadržaj u muzeju. Također, to je početak školske godine kada su učitelji i djeca manje opterećeni nastavnim sadržajem te se lakše uključuju u muzejske aktivnosti. Manifestacija nudi programe za sve dobne i interesne skupine, stoga je i raspored održavanja tomu prilagođen, kroz tri dana u jutarnjim i poslijepodnevskim terminima te subotom.

tema annuale e presentano materiali delle collezioni museali oppure i lavori e le attività degli ospiti. Tra queste si ricordano: *Anton Tone Božac – raffigurazioni dell'Istria tra artigianato e arte, Le conocchie provenienti dal deposito museale, La magia della creazione – oggetti delle collezioni museali con dettagli di ricami e merletti, L'artigianato femminile, Portano e trasportano – borse, borsette, cestini..., I copricapi attraverso il tempo*, così come la mostra dei modellini del tradizionale carro istriano realizzati dell'artigiano Dalibor Vozila e *Racconti del territorio di Pisino* – modellini di Anton Paris. Il mercato dell'artigianato, organizzato durante i primi tre anni della manifestazione, nasceva con l'intento di offrire agli artigiani amatoriali l'opportunità di presentare i propri lavori a un pubblico più ampio.



Radionica izrade predmeta od stakla tiffany
tehnikom pod vodstvom Monike Petrović, 2023.

Laboratorio di lavorazione del vetro con tecnica
Tiffany sotto la guida di Monika Petrović, 2023

Particolare attenzione è rivolta anche all'accessibilità della manifestazione con lo scopo di raggiungere un pubblico più ampio. Infatti, il periodo scelto per il suo svolgimento - la metà di settembre - ha lo scopo di offrire ai visitatori locali e stranieri un ulteriore contenuto culturale aggiuntivo durante la bassa stagione turistica. Allo stesso tempo, l'inizio dell'anno scolastico rappresenta un momento in cui insegnanti e alunni sono meno impegnati sul piano didattico, favorendo così la loro partecipazione alle attività museali. La manifestazione propone attività rivolte a diverse fasce d'età e interessi; per questo motivo anche il programma è strutturato in modo flessibile, articolandosi nell'arco di tre giornate con appuntamenti mattutini e pomeridiani, oltre alle attività previste il sabato.

Članovi Poludnevnog boravka za
osobe s intelektualnim teškoćama iz
Pazina sa svojim radovima, 2018.

Membri del Centro diurno per persone
con disabilità intellettive di Pisino
con le loro opere, 2018

Vrtićka grupa na demonstraciji obrade
drva pod vodstvom Mile Lončara, 2019.

Gruppo della scuola dell'infanzia durante
la dimostrazione della lavorazione del
legno sotto la guida di Mile Lončar, 2019



Rukotvorci – živa tradicija ili hobi?

Gli artigiani – tradizione viva o hobby?



Radionica pletenja košara pod vodstvom Livija Bratičića, 2019.
Laboratorio di intreccio di cesti sotto la guida di Livio Bratičić, 2019

Muzeji kao baštinske ustanove koje su sve više mjesta učenja, stvaranja i susreta svih generacija, imaju i značajnu ulogu u promociji tradicijskih, ali i suvremenih znanja i vještina. Stoga nas kao organizatore manifestacije raduje što smo kroz programe ugostili i rukotvorce nositelje vještina nekih od zaštićenih nematerijalnih kulturnih dobara, kao što su Lepoglavska čipka (Hrvatska) i Slamnikarstvo – izrada slamnatih šešira (Slovenija).

I musei, in quanto istituzioni del patrimonio culturale che si configurano sempre più come luoghi di apprendimento, creatività e incontro tra generazioni, svolgono un ruolo significativo anche nella promozione dei saperi e delle conoscenze tradizionali e contemporanee. In qualità di organizzatori della manifestazione, siamo pertanto orgogliosi di aver ospitato artigiani che custodiscono saperi legati ad alcuni beni culturali immateriali, come il merletto di Lepoglava (Croazia) e la tradizione dell'intreccio della paglia, e più precisamente, la realizzazione di cappelli di paglia (Slovenia).

Tijekom održavanja manifestacije muzej je uspostavio mrežu suradnika – rukotvoraca koji su svojim znanjima, ali i motivacijom njihova prenošenja, obogatili brojne održane programe. Neki od njih rukotvorstvom se bave iz hobija ili iz ljubavi prema tradiciji, drugi kroz rukotvorstvo izražavaju svoju kreativnost. Treći su pak svoje prvotne hobije, zahvaljujući razvoju vještina, pretvorili u životne pozive i pokrenuli nove poslove.

Tko su naši rukotvorci?

Prilikom pokretanja Dana rukotvorina, nakon razrade ideje i koncepta manifestacije, najveći izazov bio je naći rukotvorce koji se bave pomalo već zaboravljenim vještinama, kao što su primjerice pletenje košara, rezbarenje i oblikovanje drva ili izrada tradicijskog veza. S druge strane, iako postoji veći broj hobista koji se bave keramikom, izradom nakita ili raznim tehnikama crtanja i slikanja, nije uvijek bilo lako pronaći one koji to žele podijeliti javno kroz muzejski program.

Kroz deset godina održavanja Dana rukotvorina surađivali smo s dvadesetak rukotvoraca iz Istre, Hrvatske, Slovenije i Srbije. Prema načinu rada i vještina kojima se bave možemo ih svrstati u tri grupacije: nositelji tradicijskih znanja i vještina, rukotvorci – umjetnici i hobisti uključeni u umjetničke i kreativne udruge te hobisti individualci.

Nel corso delle diverse edizioni della manifestazione, il museo ha costruito una rete di collaboratori-artigiani che hanno arricchito il programma con i loro sapere e la condivisione delle proprie competenze. Alcuni di loro si dedicano all'artigianato per hobby o per amore della tradizione, altri lo utilizzano come forma di espressione creativa. Vi sono poi coloro che, grazie allo sviluppo delle proprie abilità, hanno trasformato i passatempi in vere e proprie professioni, avviando attività autonome.

Chi sono i nostri artigiani?

Agli inizi della manifestazione Giornate della manifattura, una volta delineati l'idea e il concetto della manifestazione, la sfida più grande è stata quella di trovare artigiani custodi di saperi oggi sempre più rari e in parte dimenticati, come l'intreccio di cesti, l'intaglio e la lavorazione del legno o l'arte del ricamo tradizionale. D'altra parte, sebbene ci sia un numero considerevole di appassionati che si dedicano alla ceramica, alla creazione di gioielli o a diverse tecniche di disegno e pittura, non è sempre stato semplice trovare persone disposte a condividere pubblicamente il proprio lavoro nell'ambito di una manifestazione.

Nel corso dei dieci anni delle Giornate della manifattura abbiamo collaborato con una ventina di artigiani provenienti dall'Istria, dalla Croazia, dalla Slovenia e dalla Serbia. In base alle tecniche praticate e al loro approccio creativo, possiamo suddividerli in tre gruppi: custodi di saperi e competenze tradizionali, artigiani-artisti e hobbisti attivi in associazioni artistiche e creative, nonché hobbisti che operano individualmente.

1. Tradicijske vještine i njihovi nosioci

Očuvanju tradicijskih vještina pridonose pojedinci koji gaje ljubav prema tradiciji te još uvijek od njih možemo naučiti neke zaboravljene vještine koje su bile svakodnevnica naših predaka. Neki od njih se tradicijskim rukotvorstvom bave samostalno, a drugi kroz razne udruge za očuvanje baštine. Svoja znanja i vještine stjecali su kroz obiteljsko nasljeđe, samostalnim istraživanjem ili učenjem kroz Udruge.

Drvodjelac **Mile Lončar** naš je stručni suradnik od samih početaka. Tradicijskom obradom drva bavi se dugi niz godina. Od različitih vrsta drva (oskoruša, maslina, trešnja, vrba, klen, topola) ručno izrađuje predmete za kućnu uporabu. To su daske za rezanje, žlice, batovi, zdjele i slično. Svoja znanja i vještine rado prenosi drugima, stoga su se mnogi uz njegovu pomoć mogli okušati u dubljenju zdjela ili izradi drvenih žlica.

Livio Bratičić jedan je od rijetkih čuvara i nositelja vještine pletenja košara od vrbe ili *bekve* koji kroz radionice svoje znanje prenosi svim generacijama. Pletiti košare naučio je još u djetinjstvu, a tehniku pletenja godinama je usavršavao do razine majstorstva. Izrađuje različite vrste košara koje su se tradicionalno koristile u istarskim kućanstvima. Na Danima rukotvorina pod njegovim vodstvom polaznici radionica imali su prilike naučiti cijeli proces izrade košare.

1. I saperi tradizionali e i loro custodi

A tutelare i saperi tradizionali contribuiscono persone che hanno in comune un legame profondo con la tradizione e grazie alle quali è ancora possibile riscoprire conoscenze che un tempo erano parte integrante della vita quotidiana dei nostri antenati, oggi purtroppo, quasi dimenticate. Alcuni di loro si dedicano all'artigianato tradizionale in modo autonomo, mentre altri operano all'interno di associazioni impegnate nella tutela del patrimonio culturale. Le loro conoscenze e abilità sono state apprese attraverso l'eredità familiare, la ricerca personale oppure acquisite nell'ambito delle attività associative.



Mile Lončar



Livio Bratičić

1.1. Tekstilno rukotvorstvo

Kao i mnogi tradicijski zanati i tradicijsko rukotvorstvo sve više nestaje ponajviše zbog prevladavanja jeftinije industrijske odjeće. Stoga je tekstilno rukotvorstvo od početka održavanja manifestacije imalo važno mjesto u programima. Djecu, mlade, ali i one starije nastojimo kroz radionice i izložbe podsjetiti i upoznati s vještinama vezanim uz ovaj aspekt nematerijalne kulture kao što su pletenje, vezenje ili tkanje.

L'artigiano del legno, **Mile Lončar**, è nostro collaboratore esperto fin dagli inizi della manifestazione. Da molti anni si dedica alla lavorazione tradizionale del legno, realizzando a mano oggetti d'uso domestico a partire da diverse tipologie di legni locali, tra cui sorbo, olivo, ciliegio, salice, acero campestre, pioppo e vimine. Tra le sue creazioni figurano taglieri, cucchiari, batticarne, ciotole e altri utensili d'uso quotidiano. Condivide il proprio sapere e le proprie abilità con grande disponibilità, permettendo a molti partecipanti di cimentarsi, sotto la sua guida, nell'intaglio di ciotole e nella realizzazione di cucchiari in legno.

Livio Bratičić è uno dei pochi custodi dell'arte dell'intreccio di cesti in salice e vimini, che attraverso vari laboratori trasmette il proprio sapere a tutte le generazioni. Ha imparato a intrecciare i cesti già nell'infanzia e, nel corso degli anni, ha perfezionato questa tecnica fino a raggiungere un livello di vera maestria. Realizza diverse tipologie di cesti, tradizionalmente utilizzati nelle case istriane. Nel contesto delle Giornate della manifattura, i partecipanti ai laboratori hanno avuto l'opportunità di apprendere, sotto la sua guida, l'intero processo di realizzazione del cesto in salice.

1.1. L'artigianato tessile

Come molti altri mestieri tradizionali, anche l'artigianato tessile sta progressivamente scomparendo, soprattutto a causa della produzione su larga scala di capi di abbigliamento a basso costo. Per questo motivo, fin dalle prime edizioni della manifestazione, l'artigianato tessile ha avuto un ruolo importante nei programmi. Attraverso laboratori e mostre, si cerca di avvicinare bambini, giovani e adulti a saperi e competenze legate a questo ambito del patrimonio



Biserka Vranić

Biserka Vranić, umjetnica i vrsna tkalja poznata je po modernom pristupu vještini tkanja. Posjetitelji manifestacije imali su prilike kroz demonstraciju rada na tkalačkom stanu vidjeti kako se izrađuje vunena tkanina. Mnogi od njih su se i okušali u ovoj vještini.

S nešto drugačijom tehnikom tekstilnog rukotvorstva kao stručna suradnica manifestaciji se pridružila **Vojka Kotiga** koja je kroz dvije godine vodila radionice izrade predmeta tehnikom makramea. Ove radionice izazvale su veliki interes posjetitelja koji su izrađivali dekorativne i uporabne predmete.

Gošće Dana rukotvorina bile su i članice **Zadruge Iepoglavske čipke** koje su nam predstavile vještinu izrade čipke na batiće koja je uvrštena i na UNESCO-vu Reprezentativnu listu nematerijalne kulturne baštine čovječanstva. Posjetitelji su mogli uživo vidjeti primjerke ove čipke te se okušati u njezinoj izradi.

culturale immateriale, come la lavorazione a maglia, il ricamo e la tessitura.

Biserka Vranić, artista e tessitrice di grande esperienza, è nota per il suo approccio contemporaneo all'arte della tessitura. Nel corso della manifestazione, il pubblico ha avuto l'opportunità di assistere a una dimostrazione di tessitura al telaio, osservando da vicino il processo di realizzazione del tessuto di lana. Molti di loro si sono anche cimentati in questa antica tecnica

Con una tecnica diversa dell'artigianato tessile, al programma ha preso parte, in qualità di collaboratrice esperta anche **Vojka Kotiga**, che per due anni ha tenuto laboratori dedicati alla realizzazione di oggetti con la tecnica del macramè. Questi laboratori hanno suscitato grande interesse del pubblico, che si è cimentato nella realizzazione di oggetti decorativi e d'uso quotidiano.



Vojka Kotiga



Članica Zadruga lepoglavske čipke
La rappresentante della Cooperativa del merletto di Lepoglava

Tekstilno rukotvorstvo Srbije predstavili su nam međunarodni gosti iz Ustanove za izradu tapiserija **Atelje 61** iz Novog Sada. Ta je ustanova poznata po čuvanju tekstilnog nasljeđa te popularizaciji umjetnosti tapiserija kroz edukacije. Tkalje iz Udruge su polaznike radionica učile kako izraditi tapiseriju na predlošku i na tkalačkom stanu. Osim toga, predstavili su se i izložbom tapiserija rađenih prema predlošcima umjetničkih djela.

Tra le ospiti delle Giornate della manifattura vi sono state anche le rappresentanti della **Cooperativa del merletto di Lepoglava**, che hanno presentato l'arte del merletto a fuselli, iscritta nella Lista rappresentativa del patrimonio culturale immateriale dell'umanità dell'UNESCO. Il pubblico ha avuto l'opportunità di ammirare dal vivo alcuni esempi di questo merletto e di cimentarsi personalmente nella sua realizzazione.

L'artigianato tessile della Serbia è stato presentato dai nostri ospiti internazionali, ovvero, dall'Istituzione per la produzione di arazzi **Atelje 61** di Novi Sad. Questa istituzione è nota per la tutela del patrimonio tessile e per la promozione dell'arte dell'arazzo attraverso attività formative ed educative. Le tessitrici dell'associazione hanno guidato i partecipanti ai laboratori nel processo di realizzazione di un arazzo, dalla progettazione su cartone fino alla tessitura al telaio. Inoltre, si sono presentate al pubblico con una mostra di arazzi ispirati a opere d'arte contemporanee.



Predstavnici Ateljea 61 i autorice manifestacije, 2023. / Rappresentanti dell'Atelje 61 e le ideatrici della manifestazione, 2023

2. Rukotvorci umjetnici

Zasebna grupa suradnika rukotvoraca na manifestaciji svakako su i rukotvorci umjetnici. Naime, neki od njih tradicijska znanja i vještine podignuli su na novu, drugačiju razinu kojom daju dodatnu vrijednost rukotvorstvu, ali i rukotvorinama koje izrađuju.

Roberta Weissman Nagy akademska je kiparica, suvremena umjetnica i dugogodišnja likovna pedagoginja. Program Dana rukotvorina obogatila je radionicom oblikovanja glinom i posebnom radionicom naziva „Samo za strpljive“ koja je bila svojevrsna umjetnička interpretacija tradicijskog veza na probušenom jajetu.

Roberta Dušman-Franković i **Aleks Klobas** bave se umjetničkom izradom keramičkih uporabnih i dekorativnih predmeta inspiriranih tradicijom. Na radionici oblikovanja glinom okupile su se sve generacije posjetitelja i okušale u izradi lončića na lončarskom kolu, ali i modeliranju, odnosno izradi ovčica od gline.

2. Artigiani - artisti

Un gruppo particolare di collaboratori della manifestazione è rappresentato dagli artigiani-artisti. Alcuni di loro hanno infatti, reinterpretato saperi e tecniche tradizionali, portandoli a una nuova dimensione espressiva che conferisce un ulteriore valore sia all'artigianato stesso che ai manufatti che ne nascono.

Roberta Weissman Nagy è una scultrice accademica, artista contemporanea e docente d'arte con una lunga esperienza. Ha arricchito il programma delle Giornate della Manifattura con un laboratorio di modellazione dell'argilla e con uno speciale laboratorio intitolato “Solo per quelli molto pazienti” - una personale interpretazione artistica del ricamo realizzato su guscio d'uovo.

Roberta Dušman-Franković e **Aleks Klobas** si dedicano alla creazione artistica di manufatti in ceramica, sia d'uso quotidiano sia decorativi, ispirati alla tradizione. Il laboratorio dedicato alla lavorazione



Roberta Weissman Nagy



Roberta Dušman-Franković



Staša Čimbur / Stasha Hats

Staša Čimbur / Stasha Hats je suvremena umjetnica primijenjenih umjetnosti koja je stekla i titulu majstora za klobučarstvo. Posjetiteljima se predstavila izložbom iz svoje kolekcije šešira te *Selfie hat performansom*.

Ana Cajhen umjetnica je iz Slovenije i nositeljica tradicijske vještine slamnikarstva. Vještina izrade slamnatih šešira u Sloveniji upisana je na listu nematerijalne kulturne baštine. Kroz dvogodišnju suradnju predstavila se svojim rukotvorinama i demonstracijama izrade slamnatih šešira i torbi.

Monika Petrović je konzervatorica – restauratorica i likovna umjetnica, a u svom umjetničkom radu sa staklom koristi se tehnikama poput vitraja i tzv. *tiffany* tehnike (spajanje komadića stakla bakrenom trakom) u čiji je svijet uvela sudionike radionica.

dell'argilla ha coinvolto partecipanti di tutte le età, che hanno potuto sperimentare la modellazione al tornio e dare forma, con le proprie mani, a piccoli recipienti e figure di pecore in argilla.

Staša Čimbur / Stasha Hats è un'artista contemporanea delle arti applicate che ha conseguito anche il titolo di maestra d'arte nella lavorazione dei cappelli. Si è presentata al pubblico con una mostra dedicata alla sua collezione di cappelli e con l'esibizione *Selfie Hat*.

Ana Cajhen è un'artista slovena e custode della tradizione della lavorazione artigianale della paglia, ovvero, dell'arte della realizzazione di cappelli di paglia. Questa tecnica tradizionale è iscritta in Slovenia nel registro del patrimonio culturale immateriale. Nel corso della collaborazione durata due anni, si è presentata al pubblico attraverso le sue creazioni artigianali e mediante laboratori dedicati alla realizzazione di cappelli e borse di paglia.



Ana Cajhen



Monika Petrović

3. Hobisti individualci i članovi umjetničkih udruga

Mnogi pojedinci imaju hobbije poput pletenja, vazenja, slikanja, izrade nakita raznim tehnikama i od različitih materija. Neki od njih hobbije su pretvorili u dodatni posao, a drugi svoje stvaranje usavršavaju i dijele kroz razne kreativno umjetničke udruge.

Kao organizatorima Dana rukotvorina iznimno nam je važna suradnja s Društvom likovnih stvaratelja iz Pazina. Vrijedne članice i članovi Društva od samog početka održavanja manifestacije sudjeluju u kreiranju i realizaciji programa te provođenju radionica. Na nesebičnoj pomoći, logistici, savjetima, ali i vođenju radionica moramo zahvaliti predsjednici Društva **Nadi Putinji**. Radionice dekupaža vodila je **Mira Cerovac**, nakit smo izrađivali pod vodstvom **Danijele Zović**, za tradicijski vez majstora je bila **Gracijela Damijanić**, kape smo ispleli pod mentorstvom **Darija Brajkovića**, a svilene marame oslikavali pod vodstvom **Ive Ciceran**.

Monika Petrović è conservatrice-restauratrice e artista visiva. Nel suo lavoro artistico con il vetro utilizza tecniche come il vetro colorato (vetrate artistiche) e la cosiddetta tecnica Tiffany - un metodo di lavorazione del vetro che consente di unire piccoli frammenti di vetro tramite nastro di rame - introducendo i partecipanti ai laboratori in questo affascinante universo creativo.

3. Hobbisti e membri delle associazioni artistiche

Molte persone coltivano hobby come il lavoro a maglia, il ricamo, la pittura e la creazione di gioielli con tecniche e materiali diversi. Alcuni di loro hanno trasformato queste passioni in un'attività lavorativa complementare, mentre altri sviluppano e condividono la propria creatività all'interno di diverse associazioni artistiche e creative.

In qualità di organizzatori delle Giornate della manifattura, attribuiamo particolare importanza alla collaborazione con l'Associazione degli artisti figurativi di Pisino. I preziosi membri dell'associazione partecipano fin dalle prime edizioni della manifestazione alla progettazione e alla realizzazione del programma, nonché alla conduzione dei laboratori. Un ringraziamento speciale va alla presidente dell'associazione, **Nada Putinja**, per il suo prezioso supporto e i suoi consigli, nonché, per l'organizzazione e la conduzione di numerosi laboratori. I laboratori di decoupage



Nada Putinja



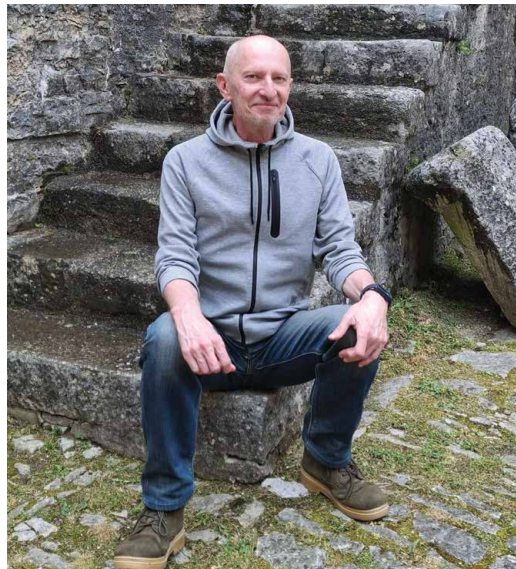
Mira Cerovac



Danijela Zović

sono stati condotti da **Mira Cerovac**, la creazione di gioielli da **Danijela Zović**, il ricamo tradizionale da **Gracijela Damijanić**, la realizzazione di berretti di lana da **Dario Brajković**, mentre i foulard di seta sono stati decorati sotto la guida di **Iva Ciceran**.

Alle Giornate della manifattura hanno presentato il proprio lavoro anche le associazioni creative di Pola, Merlin e Birikina. **L'associazione Merlin** promuove la creatività ed è stata fondata con l'obiettivo di preservare i mestieri tradizionali, favorire lo studio della tradizione e l'attività educativa. **L'associazione Birikina** promuove anch'essa la creatività e la multiculturalità, orientando in particolare le proprie attività verso il pubblico dei bambini.



Dario Brajković



Gracijela Damijanić

Na Danima rukotvorina svoj su rad predstavile i kreativne udruge iz Pule, Merlin i Birikina. **Udruga Merlin** promiče kreativnost, a osnovana je s ciljem očuvanja tradicijskih zanata, istraživanja i edukacije. **Udruga Birikina** također potiče kreativnost, ali i multikulturalnost te je u svom radu primarno usmjerena na djecu.



Udruga / L'associazione Melin



Iva Ciceran

Le rappresentanti dell'**Associazione delle donne di Nedelišće**, provenienti dalla regione del Medimurje, hanno presentato la tradizionale tecnica di realizzazione delle borse in cartoccio (foglie secche delle pannocchie di mais). Con questo materiale naturale realizzano anche altri manufatti, come cestini, sottopentole e oggetti decorativi.



Udruga / L'associazione Birikina

Članice **Udruga žena Nedelišće** iz Međimurja predstavile su tradicijsku vještinu izrade *cekera*, tradicionalne torbe od *luščija* (suho lišće od klipa kukuruza). Od tog prirodnog materijala izrađuju i druge rukotvorine, kao što su košarice, podmetači i dekorativni predmeti.

Suradnju smo ostvarili i s hobbistima individualcima koji su svoje vještine podijelili s drugima na radionicama. **Kristina Mijandrušić Ladavac** dugi niz godina bavi se kukičanjem, a **Gracijela Krištofić** tradicijskim vezom. Svojim strpljivim pristupom uspjele su prenijeti znanja o ovim vještinama na brojne polaznike radionica.



Gracijela Krištofić

La collaborazione si è estesa anche a hobbisti che hanno condiviso le proprie competenze attraverso vari laboratori. **Kristina Mijandrušić Ladavac** si dedica da molti anni all'uncinetto, mentre **Gracijela Krištofić** è specializzata nel ricamo tradizionale. Con un approccio paziente e attento, entrambe sono riuscite a trasmettere le proprie conoscenze a numerosi partecipanti ai laboratori.



Kristina Mijandrušić Ladavac



Udruga žena Nedelišće / Associazione delle donne di Nedelišće

Desetu manifestaciju posvećenu temi bilja obilježili su zaljubljenici u prirodu. **Antonela Brenko** vodila je radionicu cijanotipije na kojoj smo suncem i biljem stvarali otiske na papiru, od **Ane Cvitić** i **Lili Panjtar** saznali smo sve o izradi papira, dok nas je **Silvija Kranjec Gajić** uvela u svijet bojadisanja i eko printanja tkanina biljkama. **Maja Rojnić** održala je radionicu izrade cvjetnog vijenca uz prigodno predavanje, a uz **Emira Komića** napravili smo prirodne pripravke i učili o primijeni ljekovitog bilja.

La decima edizione della manifestazione, dedicata al tema delle piante, ha riunito numerosi amanti della natura. **Antonela Brenko** ha guidato un laboratorio di cianotipia, una particolare tecnica che, utilizzando la luce del sole e le piante, permette di creare impronte su carta. **Ana Cvitić** e **Lili Panjtar** ci hanno svelato tutto sulla produzione della carta, mentre **Silvija Kranjec Gajić** ci ha introdotto nel mondo della tintura dei tessuti con le piante e dell'eco-printing. **Maja Rojnić** ha tenuto un laboratorio per la realizzazione di corone floreali, accompagnato da una breve conferenza, mentre con **Emir Komić** abbiamo preparato rimedi naturali e imparato a conoscere gli usi delle piante officinali.





Radionica makramea, 2023.
Laboratorio di macramè, 2023

2017

RETROR
SPEKTIVA

Uno sguardo indietro

2026

2017

Prva manifestacija Dani rukotvorina, 2017. godine bila je posvećena materijalima – tekstilu, drvu i glini. Kroz radionice su predstavljene različite tehnike pletenja i veza, izrada *cavata* i *čentrina*, izrada drvenih žlica i kuhača, dubenje drvenih zdjela te oblikovanje glinom i izrada zemljanih lončića. Program su upotpunila predavanja „Preslice iz čuvaonice“ i „Drvo u kućanstvu“, a održan je i sajam rukotvorina.

La prima edizione delle Giornate della manifattura (2017) è stata dedicata ai materiali – il tessuto, il legno e l'argilla. Attraverso vari laboratori sono state presentate diverse tecniche di lavoro a maglia e ricamo, la realizzazione di pantofole e centrini all'uncinetto, la produzione di cucchiari e mestoli in legno, l'intaglio di ciotole di legno e la modellazione dell'argilla con la creazione di piccoli recipienti in terracotta. Il programma è stato ulteriormente arricchito dalle conferenze “Le conocchie provenienti dal deposito” e “Il legno nell'ambiente domestico”, nonché dal mercato dell'artigianato.



1. Radionica pletenja
Laboratorio di maglia
2. Demonstracija obrade drva
Dimostrazione di lavorazione del legno
3. Radionica oblikovanja gline
Laboratorio di modellazione dell'argilla
4. Sajam rukotvorina
Mercato dell'artigianato



Tema 2018. godine bila je tekstil, drvo, glina i kreativa. Program je uključivao raznovrsne radionice poput tkanja na tkalačkom stanu, izrade košara na starinski način, veza, kukičanja, izrade drvenih žlica i kuhača te oblikovanja zemljanih lončića na lončarskom kolu. Posebno se istaknula radionica „za strpljive“ – vez na jajetu. Temu tekstila pratila je i izložba „Žensko rukotvorstvo“ koja je prikazala bogatstvo ručnog rada na tekstilnim predmetima. Održano je i stručno predavanje o dobrobitima radnih terapija i sajam rukotvorina.

2018

Il tema del 2018 è stato il tessuto, il legno, l'argilla e la creatività. Il programma ha incluso una varietà di laboratori, come la tessitura al telaio, l'intreccio tradizionale di cesti, il ricamo, l'uncinetto, la realizzazione di cucchiari e mestoli in legno e la modellazione al tornio di piccoli recipienti in argilla. Il pubblico ha particolarmente apprezzato il laboratorio "Solo per quelli molto pazienti", dedicato al ricamo sul guscio d'uovo. Il tema del tessile è stato accompagnato anche dalla mostra "L'artigianato femminile", che ha presentato la ricchezza della lavorazione manuale dei manufatti tessili. Il programma è stato completato da una conferenza specialistica sui benefici delle terapie occupazionali e dal mercato dell'artigianato.



1. Radionica tkanja pod vodstvom Biserke Vranić
Laboratorio di tessitura sotto la guida di Biserka Vranić
2. Radionica oblikovanja gline
Laboratorio di modellazione dell'argilla
3. Radionica vez na jajetu
Laboratorio di ricamo sul guscio d'uovo
4. Radionica veza
Laboratorio di ricamo
5. Polaznice radionice pletenja košara s voditeljem Liviom Bratičićem
Partecipanti al laboratorio di intreccio di cesti con Livio Bratičić





Program 2019. godine obuhvatio je izložbu „Antun Božac – prikazi Istre između rukotvorstva i umjetnosti“ te izložbu maketa istarskog voza Dalibora Vozile. Posjetitelji su svoju kreativnost izrazili na radionicama vezenja, kukičanja, dekupaža, pletenja košara i modeliranja, a manifestaciju je pratio i sajam rukotvorina.

Il programma del 2019 ha incluso la mostra “Antun Božac – raffigurazioni dell’Istria tra artigianato e arte” e l’esposizione dei modellini del carro istriano, realizzati da Dalibor Vozila. Il pubblico ha potuto esprimere la propria creatività attraverso laboratori di ricamo, uncinetto, decoupage, intreccio di cesti e modellismo, mentre la manifestazione è stata accompagnata anche da un mercato dell’artigianato.

2019



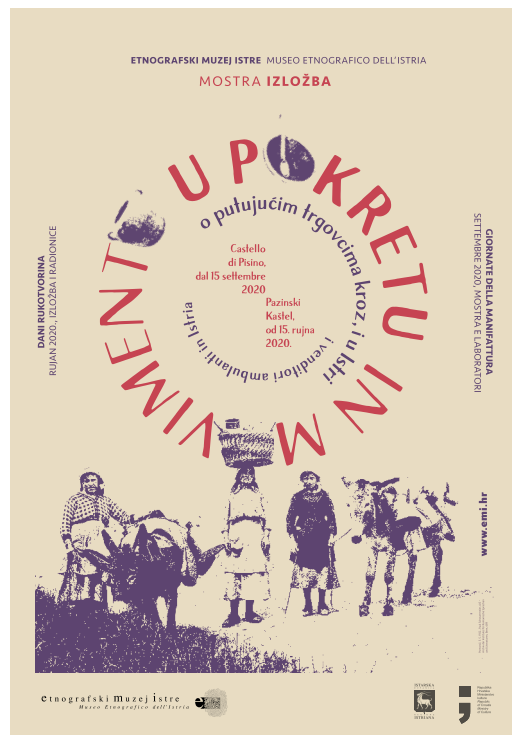
1. Pletenje košare od vrbe
Intreccio di cesti in salice
2. Izložba maketa istarskog voza Dalibora Vozile
Mostra dei modellini del carro istriano realizzati da Dalibor Vozila
3. Radovi nastali tehnikom dekupaža
Manufatti realizzati con la tecnica del decoupage
4. Otvorenje izložbe „Antun Božac – prikazi Istre između rukotvorstva i umjetnosti“
Inaugurazione della mostra “Antun Božac – raffigurazioni dell’Istria tra artigianato e arte”



2020

Godina 2020. obilježena je izazovnim okolnostima i prilagodbom epidemiološkim mjerama, stoga je manifestacija održana u reduciranom izdanju. Središnji dio programa zauzela je izložba „U pokretu – o putujućim trgovcima kroz, i u Istri“. Uz izložbu su organizirane kreativne radionice pod nazivom „Iz muzeja s ljubavlju“. Sudionici su, inspirirani muzejskim predmetima, tehnikom dekupaža ukrašavali drvene kutijice kakve su se nekoć darivale dragim osobama.

L'anno 2020 è stato segnato da circostanze particolarmente complesse e dalla necessità di adattarsi alle misure epidemiologiche, motivo per cui la manifestazione si è svolta in forma ridotta. Il fulcro del programma è stata la mostra “In movimento – i venditori ambulanti in Istria”. Accanto alla mostra sono stati organizzati i laboratori creativi intitolati “Dal museo con amore”. Ispirandosi agli oggetti custoditi nel museo, i partecipanti ai laboratori hanno decorato, con la tecnica del decoupage, piccole scatole in legno, simili a quelle che un tempo venivano donate alle persone care.



1. – 2.

Postav izložbe „U pokretu – o putujućim trgovcima kroz, i u Istri“
Allestimento della mostra “In movimento – i venditori ambulanti in Istria”

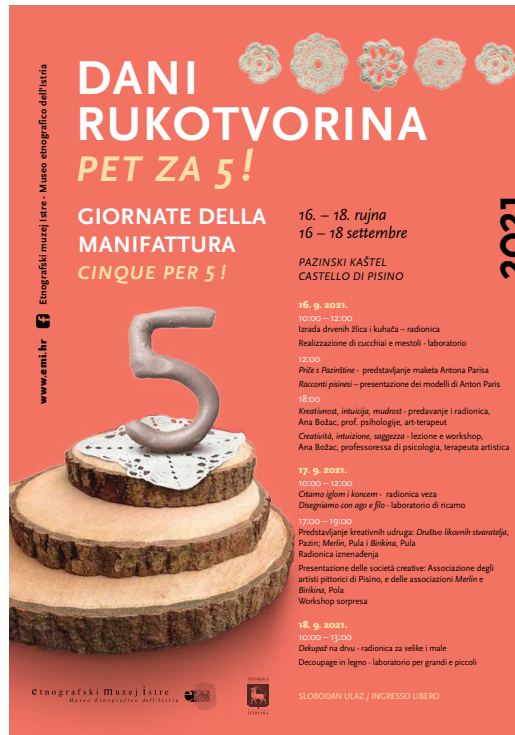
3. – 5.

Radionica „Iz muzeja s ljubavlju“
Laboratorio “Dal museo con amore”

Program 2021. godine donio je raznolika događanja koja su povezala lokalnu kulturu i suvremenu kreativnost. U sklopu predstavljanja „Priča s Pazinštine“ posjetitelji su mogli razgledati makete Antona Parisa. Svoj rad predstavile su i kreativne udruge: Društvo likovnih stvaratelja iz Pazina te udruge Merlin i Birikina iz Pule. Održane su radionice izrade drvenih žlica i kuhača, radionice veza te dekupaža na drvu. Program je dodatno obogaćen predavanjem „Kreativnost, intuicija, mudrost“.

2021

Il programma del 2021 ha proposto una serie di eventi che hanno unito la cultura locale e la creatività contemporanea. Nell'ambito della presentazione “Racconti del territorio di Pisino”, il pubblico ha potuto ammirare i modellini realizzati da Anton Paris. Hanno inoltre presentato il proprio lavoro diverse associazioni creative: la Società degli artisti figurativi di Pisino e le associazioni Merlin e Birikina di Pola. Sono stati organizzati laboratori di realizzazione di cucchiari e mestoli in legno, laboratori di ricamo e di decoupage su legno. Il programma è stato ulteriormente arricchito dalla conferenza “Creatività, intuizione, saggezza”.



DANI RUKOTVORINA
PET ZA 5!

GIORNATE DELLA MANIFATTURA
CINQUE PER 5!

16. – 18. rujna
16 – 18 settembre

PAZINSKI KAŠTEL
CASTELLO DI PISINO

16. 9. 2021.
10:00 – 12:00
Izrada drvenih žlica i kuhača – radionica
Realizzazione di cucchiai e mestoli – laboratorio
12:00
Priča s Pazinštine – predstavljanje maketa Antona Parisa
Racconti pisinesi – presentazione dei modelli di Anton Paris
18:00
Kreativnost, intuicija, mudrost – predavanje i radionica,
Ana Božac, prof. psihologije, art-terapeut
Creatività, intuizione, saggezza – lezione e workshop,
Ana Božac, professoressa di psicologia, terapeuta artistica

17. 9. 2021.
10:00 – 12:00
Otkrivanje igrom i koncem – radionica veza
Disegnare con ago e filo – laboratorio di ricamo
17:00 – 19:00
Predstavljanje kreativnih udruga: Društvo likovnih stvaratelja,
Pazin; Merlin, Pula i Birikina, Pula
Radionica iznamljenja
Presentazione delle società creative: Associazione degli
artisti pittori di Pisino, e delle associazioni Merlin e
Birikina, Pola
Workshop sorpresa

18. 9. 2021.
10:00 – 13:00
Dekupaz na drvu – radionica za velike i male
Decoupage in legno – laboratorio per grandi e piccoli

SLOBODAN ULAZ / INGRESSO LIBERO

www.emi.hr
Etnografski muzej Istre - Museo etnografico dell'Istria



1. Maketa Antona Parisa na izložbi
Modellino di Anton Paris in mostra
2. Nada Putinja predstavlja rad udruge
Društvo likovnih stvaratelja iz Pazina
Nada Putinja presenta il lavoro della
Società degli artisti figurativi di Pisino
3. Predstavljanje udruge Merlin iz Pule
Presentazione dell'associazione
Merlin di Pola
4. Dječji vrtić Olga Ban Pazin na
demonstraciji obrade drva
La scuola dell'infanzia Olga Ban di
Pisino durante la dimostrazione di
lavorazione del legno

Godine 2022. manifestacija je bila posvećena ljepoti tradicijskog rukotvorstva, s naglaskom na čipku i vez. Posjetitelji su se mogli okušati u radionicama izrade lepoglavske čipke na batiće, veza te oslikavanja torbi inspiriranih motivima čipke. Posebne gošće bile su članice Zadruga lepoglavske čipke koje su svojim znanjem i iskustvom obogatile program. Održana je i izložba „Čarolija stvaranja – predmeti iz fundusa muzeja s detaljima veza i čipke“, koja je privukla veliki interes publike.

Nel 2022 la manifestazione è stata dedicata alla bellezza dell'artigianato tradizionale, con particolare attenzione al merletto e al ricamo. Il pubblico ha potuto cimentarsi in laboratori dedicati alla realizzazione del merletto a fuselli della tradizione di Lepoglava, al ricamo e alla decorazione di borse ispirate ai motivi del merletto. Le ospiti speciali di questa edizione sono state le rappresentanti della Cooperativa del merletto di Lepoglava, che hanno arricchito il programma con le loro conoscenze ed esperienze. È stata inoltre allestita la mostra “La magia della creazione – oggetti delle collezioni museali con dettagli di ricamo e merletto”, che ha suscitato grande interesse da parte del pubblico.

2022



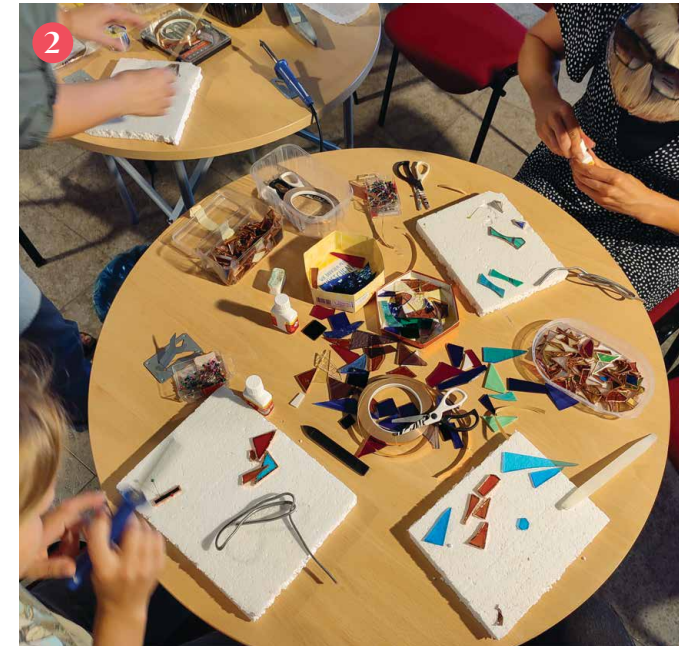
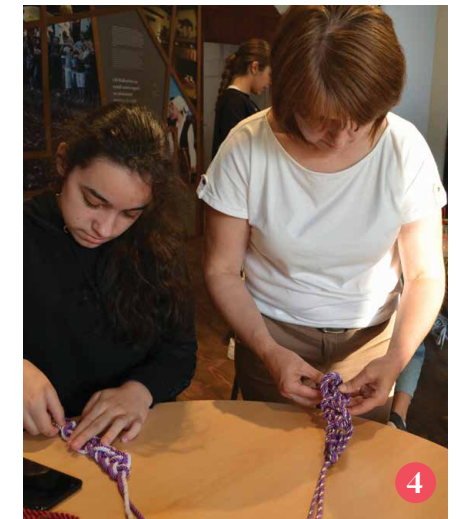
1. Detalj s radionice lepoglavske čipke
Dettaglio del laboratorio di merletto di Lepoglava
2. Osnovnoškolci sa svojim radovima i voditeljica radionice Nada Putinja
Alunni della scuola primaria con i loro lavori e la conduttrice del laboratorio Nada Putinja
3. Učenici Škole primijenjenih umjetnosti i dizajna iz Pule na radionici izrade lepoglavske čipke
Studenti della Scuola di arti applicate e design di Pola durante il laboratorio dedicato al merletto di Lepoglava
4. Radionica veza pod vodstvom Gracijele Krištofić
Laboratorio di ricamo sotto la guida di Gracijela Krištofić



2023

Godine 2023. manifestacija je bila u znaku tekstilne umjetnosti i kreativnog izražavanja kroz različite tehnike. Posjetitelji su sudjelovali u radionicama izrade tapiserija, makramea, nakita te predmeta od stakla u *tiffany* tehnici. Posebni gosti bili su članovi Ustanove za izradu tapiserija Atelje 61 iz Novog Sada, koji su predstavili svoj rad i dugogodišnju tradiciju. Program je upotpunila i njihova izložba umjetničkih tapiserija.

Nel 2023 la manifestazione è stata dedicata all'arte tessile e all'espressione creativa attraverso diverse tecniche artistiche. Il pubblico ha partecipato a laboratori di realizzazione di arazzi, macramè, gioielli e oggetti in vetro con tecnica Tiffany. Gli ospiti speciali di questa edizione sono stati i rappresentanti dell'Istituzione per la produzione di arazzi Atelje 61 di Novi Sad, che hanno presentato il proprio lavoro e la lunga tradizione della loro attività. Il programma è stato ulteriormente arricchito dalla mostra dei loro arazzi artistici.



1. Izložba tapiserija Ateljea 61
iz Novog Sada
*Mostra degli arazzi dell'Atelje 61
di Novi Sad*
2. Radionica izrade predmeta od
stakla u *tiffany* tehniici
*Laboratorio di realizzazione di o
ggetti in vetro con tecnica Tiffany*
3. Članovi Poludnevnog boravka za
osobe s intelektualnim teškoćama iz
Pazina na radionici oslikavanja torbi
*Membri del Centro diurno per persone
con disabilità intellettive di Pisino
durante il laboratorio di decorazione
di borse*
4. Radionica izrade nakita pod
vodstvom Danijele Zović
*Laboratorio di creazione di gioielli
sotto la guida di Danijela Zović*

Godine 2024. tema su bile torbe u svim oblicima i materijalima, a program je spojio tradiciju i suvremeni dizajn. Posjetitelji su mogli razgledati izložbu „Nose i prenose – torbe, borše, košare...“ te uživati u modnoj reviji torbi slovenske dizajnerice Ane Cajhen i učenika pulske Škole primijenjenih umjetnosti i dizajna. Na modnoj reviji sudjelovali su i korisnici Poludnevnog boravka za osobe s intelektualnim teškoćama iz Pazina. Održane su radionice izrade cekera od komušine, makramea, izrade košara od vrbe te oslikavanja torbi.

2024

Nel 2024 il tema della manifestazione sono state le borse, presentate in forme e materiali diversi, in un programma che ha intrecciato tradizione e design contemporaneo. Il pubblico ha potuto visitare la mostra “Portano e trasportano – borse, borsette, cestini...” e assistere alla sfilata di borse della designer slovena Ana Cajhen e degli alunni della Scuola di arti applicate e design di Pola. Alla sfilata hanno partecipato anche gli utenti del Centro diurno per persone con disabilità intellettive di Pisino. Sono stati inoltre organizzati laboratori dedicati alla realizzazione di borse in cartoccio, macramè, all'intreccio di cesti in salice e alla decorazione di borse.



1. Šeširi i torbe Ane Cajhen
Cappelli e borse di Ana Cajhen
2. Dječji vrtić u posjeti radionici izrade košara pod vodstvom Livija Bratičića
Gruppo della scuola dell'infanzia in visita al laboratorio di intreccio di cesti sotto la guida di Livio Bratičić
3. Radionica makramea
Laboratorio di macramè
4. Predstavnice Udruge žena Nedelišće na radionici izrade cekera od komušine
Rappresentanti dell'Associazione delle donne di Nedelišće durante il laboratorio di realizzazione di borse in cartoccio



U prvom planu 2025. godine bili su šesiri i ostala pokrivala za glavu. Mogla se razgledati izložba šešira umjetnice Staše Čibur / Stasha Hats te izložba iz fundusa muzeja „Pokrivala za glavu kroz vrijeme“. Slamnikarski muzej Domžale iz Slovenije predstavio je svoj rad. Održana je i modna revija šešira Staše Čibur / Stasha Hats, Ane Cajhen i učenika Srednje škole primijenjenih umjetnosti i dizajna iz Pule. Kroz brojne radionice posjetitelji su imali priliku aktivno uroniti u svijet kreativnosti – od pletenja vunenih kapa, izrade slamnatih kitica za šešire, čarobnih kapa i šešira za djecu, oslikavanja svilenih marama do izrade tradicijske vodnjanske frizure i ukrasa za kosu.

Nel 2025 i protagonisti principali della manifestazione sono stati i cappelli e gli altri copricapi. Il pubblico ha potuto visitare la mostra dei cappelli dell'artista Staša Čibur / Stasha Hats e la mostra “Copricapi attraverso il tempo”, allestita con oggetti provenienti dalle collezioni del museo. È stato inoltre presentato il lavoro del Museo del cappello di paglia di Domžale, in Slovenia. Il programma ha incluso anche una sfilata di cappelli firmati da Staša Čibur / Stasha Hats, Ana Cajhen e dagli alunni della Scuola di arti applicate e design di Pola. Attraverso numerosi laboratori, il pubblico ha avuto l'opportunità di immergersi attivamente nel mondo della creatività: dalla realizzazione di berretti in lana e trecce di paglia, alla realizzazione di cappelli magici per bambini, dalla pittura su seta fino alla creazione della tradizionale acconciatura dignanese e di ornamenti per capelli.

2025



1



2



4



3



5

1. Dječji vrtić u posjeti izložbi šešira
Gruppo della scuola dell'infanzia in visita alla mostra di cappelli
2. Izložba šešira Staše Čibur / Stasha Hats
Mostra dei cappelli di Staša Čibur / Stasha Hats
3. Učenici srednje Škole primijenjenih umjetnosti i dizajna iz Pule na modnoj reviji šešira
Alunni della Scuola di arti applicate e design di Pola durante la sfilata di cappelli

4. Radionica oslikavanja svile
Laboratorio di pittura su seta
5. Emma Stojanović iz folklorne grupe Zajednice Talijana Vodnjan nakon demonstracije izrade tradicijske vodnjanske frizure
Emma Stojanović del gruppo folkloristico della Comunità degli Italiani di Dignano dopo la dimostrazione della tradizionale acconciatura dignanese

2026

Godine 2026. manifestacija je proslavila svoju 10. obljetnicu s temom „Bilje je IN“. Bila je to savršena prilika da se osvrnemo na sve dosadašnje godine i zahvalimo suradnicima. Učenici pulske Škole primijenjenih umjetnosti i dizajna predstavili su svoje radove inspirirane biljem, a međunarodni gosti iz Rokodelskog centra Škofja Loka upoznali nas sa svojim radom. Radionice poput cijanotipije, izrade papira, vijenaca od cvijeća, prirodne kozmetike i botaničkog ekoprinta na pamuku omogućile su posjetiteljima kreativno iskustvo i povezivanje s prirodom.

Nel 2026 la manifestazione ha celebrato il suo decimo anniversario con il tema “Il verde è IN“. È stata un'occasione ideale per ripercorrere gli anni trascorsi e ringraziare tutti i collaboratori che hanno contribuito alla crescita della manifestazione. Gli alunni della Scuola di arti applicate e design di Pola hanno presentato opere ispirate al mondo vegetale, mentre gli ospiti internazionali del Centro dell'artigianato di Škofja Loka ci hanno fatto conoscere il proprio lavoro e le proprie attività. Laboratori dedicati alla cianotipia, alla produzione della carta, alla creazione di corone floreali, alla cosmetica naturale e all'ecoprint botanico su cotone, hanno offerto al pubblico un'esperienza creativa e un'occasione di contatto diretto con la natura.

ETNOGRAFSKI MUZEJ ISTRE - MUSEO ETNOGRAFICO DELL'ISTRIA

Desetljeđe
vještina i kreativnosti

Un decennio
di maestria artigianale
e creatività

Dani rukotvorina

24. – 26. rujna 2026., Pazinski kaštel

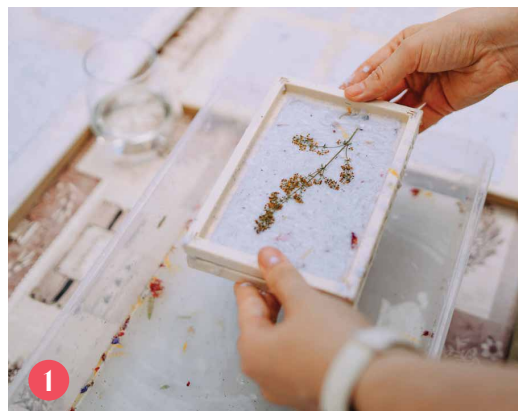
Il verde è IN

Giornate della manifattura
24 – 26 settembre 2026, Castello di Pisino

<p>Četvrtak / Giovedì, 24. 9. 2026.</p> <p>16:00</p> <ul style="list-style-type: none"> • Obilježnica manifestacije i školska izložba primijenjenih umjetnosti i dizajna (Pula) • Inaugurazione della manifestazione e della mostra degli alunni della Scuola di arti applicate e design di Pola • Predstavljamo Rokodelskog centra Škofja Loka, SLO / Presentazione del Centro artigianale di Škofja Loka, SLO • Predstavljamo suradnja manifestacije / Presentazione dei collaboratori della manifestazione <p>17:00 – 19:00</p> <ul style="list-style-type: none"> • Radionica / Laboratorio: <i>Travla papira s biljem / Produzione della carta con elementi vegetali.</i> Uč. Rokodelskog centra Škofja Loka / Centro artigianale di Škofja Loka • Radionica / Laboratorio: <i>Cijanotipija / Ciano-typie</i> Antonela Brenko 	<p>Petak / Venerdì, 25. 9. 2026.</p> <p>10:00 – 12:00</p> <ul style="list-style-type: none"> • Radionica za djecu / Laboratorio per bambini: <i>Bilje brezi / Foglie beresche</i> (Zlatko) • Radionica / Laboratorio: <i>Travla papira s biljem / Produzione della carta con elementi vegetali.</i> Uč. Rokodelskog centra Škofja Loka / Centro artigianale di Škofja Loka <p>17:00 – 19:00</p> <ul style="list-style-type: none"> • Radionica / Laboratorio: <i>Travla papira s biljem / Produzione della carta con elementi vegetali.</i> Uč. Rokodelskog centra Škofja Loka / Centro artigianale di Škofja Loka • Radionica / Laboratorio: <i>Travla papira s biljem / Produzione della carta con elementi vegetali.</i> Uč. Rokodelskog centra Škofja Loka / Centro artigianale di Škofja Loka 	<p>Subota / Sabato, 26. 9. 2026.</p> <p>10:00 – 13:00</p> <ul style="list-style-type: none"> • Radionica / Laboratorio: <i>Travla papira s biljem / Produzione della carta con elementi vegetali.</i> Uč. Rokodelskog centra Škofja Loka / Centro artigianale di Škofja Loka • Radionica za djecu / Laboratorio per bambini: <i>Travla papira s biljem / Produzione della carta con elementi vegetali.</i> Uč. Rokodelskog centra Škofja Loka / Centro artigianale di Škofja Loka <p>10:30 – 13:30</p> <ul style="list-style-type: none"> • Radionica / Laboratorio: <i>Botanički ekoprint na pamuk / Ecoprint botanico su cotone</i> Silvia Kranjec Dugić, Studio DWN <p>Ulas slobodan Ingresso libero</p> <p>Prijave na internetu / Iscrivetevi su internet emigenti.hr</p>
---	---	--

Bilje je IN

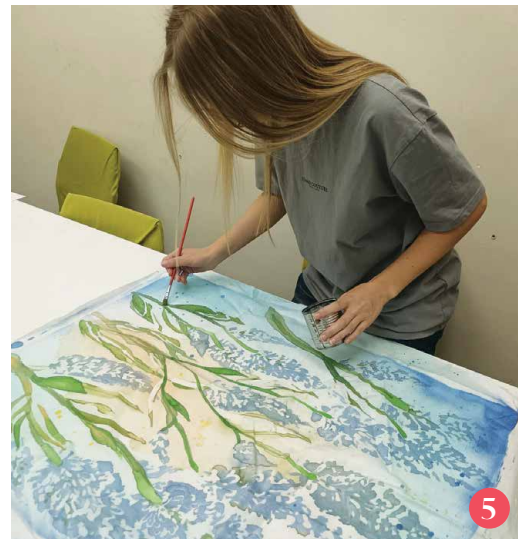
Tag: #manifestacija2026, #ilverdeein, #daniрукотворина, #giornatedellamanifattura, #etnografiamusejistra, #museoetnograficoistria



1



2



5



3



4

1. Izrada papira
Produzione della carta
2. Tisak na platno, Škola primijenjenih umjetnosti i dizajna, Pula
Stampa su tessuto, Scuola di arti applicate e design di Pola
3. Botanički ekoprint na pamuk
Ecoprint botanico su cotone
4. Cijanotipija
Ciano-typie
5. Oslikavanje platna, Škola primijenjenih umjetnosti i dizajna, Pula
Pittura su tessuto, Scuola di arti applicate e design di Pola

Impressum

IZDAVAČ / EDITORE:

Etnografski muzej Istre / Museo etnografico dell'Istria

ZA IZDAVAČA / PER L'EDITORE:

dr. sc. Ivona Orlić

UREDNIKA / EDITRICE:

dr. sc. Ivona Orlić

AUTORICE TEKSTOVA / AUTRICI DEI TESTI:

Mirjana Margetić, Nikolina Rusac

GRAFIČKO OBLIKOVANJE / PROGETTO GRAFICO:

Tina Erman Popović – Lastik studio

FOTOGRAFIJE / FOTOGRAFIE:

Etnografski muzej Istre / Museo etnografico dell'Istria

LEKTURA / REVISIONE DEL TESTO:

Vanessa Vitković Marčeta

PRIJEVOD NA TALIJANSKI JEZIK / TRADUZIONE IN ITALIANO:

Martina Grubiša MG prijevodi i savjetovanja

TISAK / STAMPA:

Technic Team

NAKLADA / COPIE:

50

Pazin / Pisino, 2026.

Izdanje je realizirano uz potporu / Realizzato con il contributo di:



Upravni odjel za
kulturu i zavičajnost
Assessorato cultura
e territorialità



Republika
Hrvatska
Ministarstvo
kulture
i medija
Republic
of Croatia
Ministry
of Culture
and Media



CIP zapis je dostupan u nacionalnom skupnom katalogu knjižničnog sustava Bukinet (katalog.bukinet.hr) pod brojem 991006053756809366. / L'annotazione CIP è reperibile nel catalogo collettivo nazionale del sistema bibliotecario Bukinet (katalog.bukinet.hr) al numero 991006053756809366.

ISBN 978-953-7944-44-5



**Etnografski
muzej Istre**
**Museo etnografico
dell'Istria**

Trg Istarskog razvoda 1275. br. 1,
52000 Pazin



Etnografski muzej Istre

www.emi.hr